

베트남 ABS 법령(2017)

※ 본 번역은 환경부 국립생물자원관의 공식적인 번역이 아니며, 용어 및 문구 해석에 이견이 존재할 수도 있습니다. 최신 법령정보의 확인은 CBD ABSCH(<https://absch.cbd.int>)에서 확인할 수 있는 국가정보 및 각국의 연락기관을 통해 가능합니다.

영문	번역
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM Independence – Freedom – Happiness Hanoi, date 12 May, 2017	베트남 사회주의공화국 독립-자유-행복 2017년 5월 12일, 하노이
GOVERNMENT No.: 59/2017/ND-CP	정부 제59/2017/ND-CP호
DECREE On The Management Of Access To Genetic Resources And The Sharing of Benefits Arising From Their Utilization	유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 관리에 관한 칙령
Pursuant to the Law on Organization of the Government dated 19 June 2015; Pursuant to the Law on Biodiversity dated 13 November 2008; Pursuant to the Law on Pharmacy dated 06 April 2016; Upon request of the Minister of the Ministry of Natural Resources and Environment; The Government promulgates a Decree on the management of access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization.	정부조직법(2015.6.19)에 의거하여, 생물다양성법 (2008.4.6)에 의거하여, 제약법 (2016.4.6)에 의거하여, 천연자원환경부 장관의 요청에 따라, 정부는 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 관리에 관한 칙령을 공포한다.
Chapter I.	제1장

영문	번역
GENERAL PROVISIONS	총칙
<p>Article 1. Scope of regulation</p> <p>This Decree regulates the management of activities involving access to genetic resources for utilization and the sharing of benefits arising from their utilization under sovereignty of the Socialist Republic of Vietnam.</p>	<p>제1조 규제 의 범위</p> <p>본 칙령은 베트남 사회주의공화국의 주권 하에 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 관련 활동의 관리를 규정한다.</p>
<p>Article 2. Regulated entities</p> <p>This Decree applies to individuals and organizations engaged in activities related to access to genetic resources for the purpose of utilization for research or development of commercial products.</p>	<p>제2조 적용 대상</p> <p>본 칙령은 연구 또는 상품 개발에 이용하기 위한 목적으로 유전자원에 대한 접근과 관련된 활동을 수행하는 개인 및 기관에 적용된다.</p>
<p>Article 3. Interpretation of terms</p> <p>In this Decree, the terms below are construed as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. "Provider" refers to the individuals and/or organizations assigned to manage genetic resources by the State, as specified in Clause 2, Article 55 of the Law on Biodiversity. 2. "Accessor" refers to the individuals and/or organizations that carry out activities to access genetic resources for utilization, under sovereignty of the Socialist Republic of Vietnam. 3. "Third party" refers to the individuals or organizations which access genetic resources or derivatives of genetic resources transferred from the Accessor as per the terms of the license issued by the competent national authorities. 4. "Biotechnology" means any technological application that uses biological systems, living organisms, or derivatives thereof, to make or modify products or processes for specific use. 2 	<p>제3조 용어의 해석</p> <p>본 칙령에서 사용하는 용어의 의미는 다음과 같다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “제공자”라 함은 생물다양성법 제55조 제2항에 명시된 바와 같이 정부가 유전자원을 관리하도록 지정한 개인 그리고/또는 기관을 말한다. 2. “접근자”라 함은 베트남 사회주의 공화국의 주권 하에 이용을 위해 유전자원에 접근하기 위한 활동을 수행하는 개인 그리고/또는 기관을 말한다. 3. “제3자”라 함은 국가책임기관에서 발급한 허가의 조건에 따라 접근자로부터 이전된 유전자원 또는 유전자원의 파생물에 접근하는 개인 또는 기관을 말한다. 4. “생명공학”이라 함은 특정용도를 위하여 제품이나 제조공정을 개발하거나 변경하기 위하여 생물계·생물체 또는 그 파생물을 이용하는 기술적 응용을 말한다.

영문	번역
<p>5. "The internationally recognized certificate of compliance on access to genetic resources and sharing benefits" is an electronic document containing basic information of the License to access genetic resources and the Contract for access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization, published by the national focal point to the Access and Benefit-sharing Clearing-house of the Convention on Biological Diversity.</p> <p>6. "Derivative" means a naturally occurring biochemical compound resulting from the genetic expression or metabolism of biological or genetic resources, even if it does not contain functional units of heredity.</p> <p>7. "License to access genetic resources" means a document issued by a competent national authority, which allows the Accessor to carry out activities to access genetic resources for the following purposes: research for non-commercial purposes; research for commercial purposes; commercial product development.</p> <p>8. "Contract for access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization" means an agreement between the Provider and the Accessor on the terms and conditions for access to genetic resources for the purposes of utilization and the sharing of benefits arising from their utilization (hereinafter referred to as the Contract).</p> <p>9. "Nagoya Protocol" is an abbreviation for the Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological</p>	<p>5. “유전자원 접근 및 이익공유 국제의무준수 인증서”라 함은 국가연락기관에서 생물다양성협약에 따른 접근 및 이익공유 정보서비스센터를 통해 공개되며, 유전자원 접근 허가 및 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유에 관한 계약에 관련된 기본적인 정보를 담고 있는 전자 문서를 말한다.</p> <p>6. “파생물”이라 함은 유전의 기능적 단위를 포함하지 않더라도 생물자원 또는 유전자원의 유전자 발현 또는 대사작용으로부터 자연적으로 생성된 생화학적 합성물을 말한다.</p> <p>7. “유전자원 접근 허가증”이라 함은 비상업적 연구, 상업적 연구 또는 상품 개발을 위한 목적으로 유전자원에 접근하기 위한 활동 수행을 허가하기 위하여 국가책임기관에서 접근자에게 발급한 문서를 말한다.</p> <p>8. “유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유에 관한 계약서”라 함은 이용을 목적으로 한 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 조건에 관한 제공자와 접근자 사이의 협약이다.</p> <p>9. “나고야의정서”라 함은 생물다양성협약 부속 유전자원에 대한 접근 및 유전자원 이용으로부터 발생하는 이익의 공정하고 공평한 공유에 관한 나고야의정서의 약칭이다.</p> <p>10. “유전자원 원산지”라 함은 야생 유전자원이 수집되거나 유전자원이 장기간에 걸쳐 사육되거나 생산되어 온 장소를 말한다.</p>

영문	번역
<p>Diversity.</p> <p>10. "Origin of genetic resources" means locations where the wild genetic resources are collected or where genetic resources have been domesticated and produced for a long time.</p> <p>11. "Utilization of genetic resources" means research and development activities utilizing the genetic and/or biochemical composition of genetic resources, including the application of biotechnology as regulated in this Decree.</p>	<p>11. “유전자원 이용”이라 함은 본 칙령에 규정한 생명공학기술의 적용을 포함하여, 유전자원의 유전적 그리고/또는 생화학적 구성성분에 관한 연구·개발을 수행하는 활동을 말한다.</p>
<p>Article 4. Principles in management of access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization</p> <p>1. The State of Vietnam has national sovereignty for all genetic resources in its territory.</p> <p>2. Accessor of genetic resources who are foreign individuals or organizations are allowed to access to genetic resources only when licensed by the competent national authorities.</p> <p>3. The State encourages domestic organizations and individuals to carry out research and development activities on genetic resources.</p> <p>4. Benefits arising from the utilization of genetic resources must be shared in a fair and equitable manner among stakeholders, contributing to the effective management of biological resources, promoting scientific research processes and the commercialization of genetic resources, and particularly focusing on the role of local communities in the conservation and sustainable use of genetic resources.</p>	<p>제4조 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 관리 원칙 1.</p> <p>1. 국가는 베트남 영토 내의 모든 유전자원에 대한 주권을 보유한다.</p> <p>2. 유전자원의 접근자가 외국인 또는 외국기관인 경우 국가책임기관의 허가를 취득한 외국인 또는 외국기관에 한하여 유전자원에 대한 접근이 허용된다.</p> <p>3. 국가는 국내기관 또는 내국인이 유전자원에 대한 연구·개발 활동을 수행하도록 장려한다.</p> <p>4. 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익은 이해관계자 간 공정하고 공평한 방식으로 공유되어 생물자원의 효과적인 관리에 기여하고, 과학연구 절차 및 유전자원의 상업화를 촉진하며, 특히 유전자원의 보전 및 지속가능한 이용에 대한 지역사회의 역할에 초점을 맞추어야 한다.</p>
Article 5. National Focal Point on the Nagoya Protocol	제5조 나고야의정서에 따른 국가연락기관

영문	번역
<p>1. The Ministry of Natural Resources and Environment is the national focal point on the Nagoya Protocol.</p> <p>2. Responsibilities of the national focal point:</p> <p>a) Implementing unified management and monitoring of activities on the granting, renewal and withdrawal of licenses for access to genetic resources;</p> <p>b) Acting as a focal point for liaising, providing information and coordinating information exchange with the Secretariat of the Convention on Biological Diversity via the Access and Benefit-sharing Clearing-House in accordance with the Nagoya Protocol; leading the development of a national report on the implementation of the Nagoya Protocol in Vietnam; proposing and implementing decisions of the Conference of the Parties to the Nagoya Protocol; coordinating and organizing the implementation of national obligations to the Nagoya Protocol;</p> <p>c) Coordinating with other countries in implementing measures to comply with the Nagoya Protocol applied to the use of Vietnamese genetic resources in foreign countries; Organizing the implementation of bilateral and multilateral international cooperation for access to genetic resources and benefit sharing.</p>	<p>1. 천연자원환경부는 나고야의정서에 따른 국가연락기관이다.</p> <p>2. 국가연락기관의 책임은 다음과 같다.</p> <p>a) 유전자원 접근 허가증 발급, 갱신, 취소 업무에 대한 통합적 관리 및 모니터링을 실시한다.</p> <p>b) 나고야의정서에 따라 접근 및 이익공유 정보서비스센터를 통해 연락, 정보 제공, 생물다양성협약 사무국과의 정보교환을 조율하고, 베트남의 나고야 의정서 이행에 대한 국가보고서 작성을 주도하며, 나고야의정서 당사국회의 시 의견을 제시하고 결정을 이행하며, 나고야의정서에 따른 국가 의무사항 이행을 조율 및 추진하는 연락기관의 역할을 수행한다.</p> <p>c) 국외에서 베트남 유전자원 이용 시 적용되는 나고야의정서 준수를 위한 이행조치에 대해 다른 국가와 조율하고, 유전자원에 대한 접근 및 이익공유를 위해 양자·다자 국제협력을 추진한다.</p>
<p>Chapter II.</p> <p>GRANTING, RENEWAL AND WITHDRAWAL OF LICENSES TO ACCESS GENETIC RESOURCES</p>	<p>제2장</p> <p>유전자원 접근 허가 발급, 갱신 및 취소</p>

영문	번역
<p>Article 6. Competent national authority to grant, renew and withdraw licenses to access genetic resources</p> <p>1. The Ministry of Agriculture and Rural Development shall grant, renew and withdraw licenses to access genetic resources of agricultural crop varieties, livestock, aquatic species, and forest seedlings.</p> <p>2. The Ministry of Natural Resources and Environment shall grant, renew and withdraw licenses to access genetic resources other than those specified in Clause 1 of this Article.</p>	<p>제6조 유전자원 접근 허가 발급, 갱신 및 취소 관할 국가책임기관</p> <p>1. 농업농촌개발부는 농작물 품종, 가축, 수중생물종, 묘목의 유전자원에 대한 접근 허가증을 발급, 갱신, 취소하는 업무를 담당한다.</p> <p>2. 천연자원환경부는 본 조 제1항에 명시되지 않은 유전자원에 대한 접근 허가증을 발급, 갱신, 취소하는 업무를 담당한다.</p>
<p>Article 7. Entities registering and requesting a license to access genetic resources</p> <p>1. The following entities are required to register and request a license to access genetic resources:</p> <p>a) Vietnamese individuals and organizations wishing to access to genetic resources for commercial purposes or for the development of commercial products;</p> <p>b) Foreign individuals and organizations wishing to access genetic resources within Vietnamese territory for any purpose;</p> <p>c) Vietnamese individuals and organizations wishing to transfer genetic resources abroad, unless otherwise specified in Article 20 of this Decree.</p> <p>2. Individuals who register and request a license to access genetic resources as specified in Clause 1 of this Article, must meet the following requirements:</p> <p>a) A graduate academic degree (Bachelor's degree or higher) in a field relevant to genetic resources such as biology, biotechnology,</p>	<p>제7조 유전자원 접근 등록 및 허가 발급 신청 대상</p> <p>1. 다음과 같이 유전자원에 접근하고자 하는 대상은 유전자원 접근 등록 및 허가증 발급 신청을 해야 한다.</p> <p>a) 상업적 목적 또는 상품 개발을 위해 유전자원에 접근하고자 하는 베트남 국적의 개인 및 기관</p> <p>b) 베트남 영토 내에서 어떤 목적으로든지 유전자원에 접근하고자 하는 모든 외국인 및 외국기관</p> <p>c) 본 칙령 제20조에 별도로 명시되어 있지 않는 한, 유전자원을 국외로 반출하고자 하는 베트남 국적의 개인 및 기관</p> <p>2. 본 조 제1항에 명시된 된 바와 같이 유전자원에 접근하기 위해 등록 및 허가를 신청하고자 하는 개인은 다음 각 호에 해당하는 요건을 충족해야 한다.</p> <p>a) 생물학, 생명공학, 제약학 또는 농학 등 유전자원 관련 분야에서의 고등 교육 학위¹⁾ (학사학위 이상) 소지자</p>

영문	번역
<p>pharmaceutical or agricultural sciences;</p> <p>b) Is a member of a science and technology organization operating in accordance with the law of the country where the organization is established in the fields of biology, biotechnology, pharmaceutical, or agricultural sciences, and is guaranteed by such organization in writing according to the sample form 01 provided in Annex attached to this Decree.</p>	<p>b) 국내법에 따라 운영되는 생물학, 생명공학, 제약학 또는 농학 분야의 과학 기술기관에 소속된 자로 소속기관에서 본 칙령에 첨부된 별지 제1호 서식에 따라 서면으로 보증된 자</p>
<p>Article 8. Requirements for entities registering and requesting a license to access genetic resources</p> <p>When wishing to access to genetic resources, the entities specified in Article 7 of this Decree shall carry out the following steps:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Register for access to genetic resources with the competent national authority. 2. Negotiate and sign a contract with the Provider. 3. Request the Commune-level People's Committee to certify the contract. 4. Submit the dossier requesting a license to access genetic resources to the competent national authority. 5. Provide information and additional documents; and finalize the dossier at the request of the competent national authority during the process of appraisal of the dossier requesting a license to access genetic resources. 	<p>제8조 유전자원 접근 등록 및 허가 발급 신청 요건</p> <p>본 칙령 제7조에 명시된 대상이 유전자원에 접근하고자 하는 경우 다음 각 항의 절차를 따른다.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 국가책임기관에 유전자원 접근 등록 2. 제공자와 계약서 협상 및 체결 3. 코민급 인민위원회에 계약서 보증 신청 4. 국가책임기관에 유전자원 접근 허가증 신청 서류 제출 5. 정보 제공 및 기타 서류 제출, 유전자원 접근 허가증 신청 서류 심사 과정 중 국가책임기관이 요청할 경우 서류 보완
<p>Article 9. Registration for access to genetic resources</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Individuals and organizations shall submit the registration dossier for access to genetic resources (hereinafter referred to as registration 	<p>제9조 유전자원 접근 등록</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 개인 및 기관은 유전자원에 대한 접근 등록 서류(이하 “등록 서류”)를 국가책임기관 본사로 직접 제출하거나, 우편 또는 온라인을 통해 제출해야 한

영문	번역
documents) to the competent national authority by one of the following ways: submit it directly at the head office of the competent national authority, by post, or online. 2. Registration documents include: a) A registration form for access to genetic resources (as provided in sample form 02 in the Annex attached to this Decree); b) Documents identifying the legal status in accordance with law of the country where the organization is established; providing valid original document or certified copy of any one of the following documents: passport, identity card, citizen identification card or other document with photo and personal information issued by the competent authority (hereinafter referred to as identification) to prove the identity of the applicant; c) For the foreign individuals and organizations registering for access to genetic resources shall submit cooperation agreements with a Vietnamese science and technology organization; d) For the registration of access to genetic resources under joint programs or projects involving the participation of many organizations and individuals: shall submit written authorization(s) for a representing organization or individual to register. 3. Within 10 working days of the receipt of registration documents, the competent national authority shall send written notification to the applicant to confirm or refuse their registration, stating the reasons why.	다. 2. 등록 서류는 다음을 포함한다. a) 유전자원 접근 등록 신청서 (본 칙령에 첨부된 별지 제2호 서식 참조) b) 기관이 설립된 국가의 법에 따른 법적 지위를 나타내는 문서, 신청자의 신분을 증명하기 위하여 다음 각 서류 중 어느 하나에 대한 유효한 원본 또는 공증사본(이하 “신분증”) 관할당국이 발급한 여권, 신분증, 주민등록증 또는 사진 및 개인정보가 기재된 기타 증서 c) 유전자원에 대한 접근 등록을 하고자 하는 외국인 및 외국기관은 베트남 과학기술기관과 체결한 협력약정서를 제출해야 한다. d) 다수의 기관 및 개인이 참여하는 공동 프로그램 또는 프로젝트 하에서 유전자원에 대한 접근 등록을 하고자 하는 경우 등록을 담당할 대표 기관 또는 개인에 대한 서면 위임장을 제출해야 한다. 3. 국가책임기관은 등록 서류를 수령한 날로부터 10 영업일 이내에 등록 허가 또는 거절 여부와 해당 사유에 대해 신청자에게 서면으로 통보한다.
Article 10. Negotiate and Sign the Contract for Access to Genetic	제10조 유전자원 접근 및 이익공유 계약 협상 및 체결

영문	번역
<p>Resources and Benefit-sharing</p> <p>1. After receiving written confirmation of registration from the competent national authority, an applicant(s) shall negotiate and sign the contract with the Provider.</p> <p>2. Content of the contract must comply with Article 15 of this Decree.</p> <p>3. In case there is more than one individual or organization collaborating to supply or access genetic resources, these individuals or organizations must jointly negotiate and sign the contract.</p>	<p>1. 국가책임기관에서 등록에 대한 서면확인증을 수령한 후 신청자는 제공자와의 계약을 협상 및 체결한다.</p> <p>2. 계약 내용은 본 칙령 제15조에 의거해야 한다.</p> <p>3. 하나 이상의 개인 또는 기관이 유전자원의 공급 및 접근을 확보하기 위해 협력하는 경우 해당 개인들 또는 기관들은 공동으로 계약을 협상 및 체결해야 한다.</p>
<p>Article 11. Certification of Contract for Access to Genetic Resources and Benefit sharing</p> <p>1. In localities where genetic resources are accessed or where the registered address of the Provider is located, Commune-level People's Committees shall certify the contract upon request of the applicant.</p> <p>2. Documents to be submitted to the Commune-level People's Committees for consideration and certification include:</p> <p>a) A copy of consent for registration issued by the competent national authority;</p> <p>b) Contract signed between the relevant parties;</p> <p>c) Presenting valid original document of any one of the following documents: passport, identity card, citizen identification or other document with photo and personal information issued by the competent authority (hereinafter referred to as identification) to prove the identity of the applicant requesting certification of Contract for Access to Genetic Resources and Benefit sharing.</p>	<p>제11조 유전자원 접근 및 이익공유 계약 보증</p> <p>1. 유전자원에 대한 접근이 이루어지는 지역 또는 제공자의 주소가 등록된 지역에서 신청자의 요청 하에 코민급 인민위원회는 계약서를 보증한다.</p> <p>2. 심사 및 보증을 위해 코민급 인민위원회에 제출해야 하는 서류는 다음을 포함한다.</p> <p>a) 국가책임기관에서 발급한 등록 승인서 사본</p> <p>b) 관련 당사자 간 체결된 계약서</p> <p>c) 유전자원에 대한 접근 및 이익공유 계약 보증 신청자의 신분을 증명하기 위하여 다음 각 서류 중 어느 하나에 대한 유효한 원본(이하 "신분증") 여권, 신분증, 주민등록증 또는 관할당국이 발급한 사진 및 개인정보가 기재된 기타 증서</p> <p>3. 계약서에 대한 보증은 신청 후 최장 3 영업일 이내에 완료된다.</p>

영문	번역
3. The Contract shall be certified within maximum 03 working days of its receipt.	
Article 12. Application dossier requesting a license to access genetic resources 1. The applicant shall submit an application dossier requesting a license to access genetic resources (hereinafter referred to as application dossier) to the competent national authority by one of the following ways: submit it directly at the head office of the competent national authority, or submit it by post. The application dossier includes: a) Copy of consent for registration issued by the competent national authority; b) A contract which has been agreed and signed between the Provider and Accessor, with the certification of the Commune-level People's Committee; c) In cases where the genetic resources are in the list of genetic resources limited for accession and utilization, written approval of the sectorial management Ministries and agencies is required; d) If the applicant is an individual, documents specified in Clause 2, Article 7 of this Decree are required. 2. The applicant shall submit the application dossier for access to genetic resources to the competent national authority within maximum 12 months of the issuance of consent for registration to access genetic resources. Application dossiers submitted after the deadline shall be deemed invalid.	제12조 유전자원 접근 허가 신청 서류 1. 신청자는 유전자원에 대한 접근 허가 신청 서류(이하 “신청 서류”)를 국가책임기관 본사로 직접 제출하거나 우편을 통해 제출해야 한다. 신청 서류는 다음을 포함한다. a) 국가책임기관에서 발급한 등록 승인서 사본 b) 코민급 인민위원회의 보증을 취득한 제공자 및 접근자 간 합의 후 체결한 계약서 c) 접근 대상 유전자원이 접근 및 이용이 제한된 유전자원 목록에 수록된 경우 분야별 관리담당 부처 및 기관의 서면 인가 d) 신청자가 개인일 경우 본 칙령 제7조 제2항에 명시된 서류 2. 신청자는 유전자원에 대한 접근 허가 신청 서류를 유전자원 접근 등록 승인서 발급일로부터 최장 12개월 이내에 국가책임기관에 제출해야 한다. 제출 기한을 초과하여 제출된 신청 서류는 무효한 것으로 간주된다.
Article 13. Appraisal and granting License to access genetic resources	제13조 유전자원 접근 허가 심사 및 발급

영문	번역
<p>1. Within 05 working days of receipt of the dossier, the competent national authority shall send written notification to the applicant specifying that their application is valid, requesting any supplements to complete the application, or refusing the application if the dossier is invalid. The deadline for supplementing and finalizing the application dossier is 60 days from receipt of the written notice requesting supplementation and completion of the dossier.</p> <p>2. Appraisal duration:</p> <p>a) Within thirty (30) days after receiving the valid application dossier, the competent national authority shall carry out appraisal of the application dossier requesting for a license to access genetic resources for non-commercial research purposes.</p> <p>b) Within ninety (90) days after receiving the valid application dossier, the national competent authority shall set up an Appraisal Committee to appraise the application dossier for a license to access genetic resources for commercial research or; commercial product development purposes. The Appraisal Committee shall include representatives of the Ministry of Natural Resources and Environment, Ministry of Agriculture and Rural Development, other Ministries; Provincial People's Committee where the access to genetic resources is proposed to take place, and relevant Experts.</p> <p>3. Content to appraise:</p> <p>a) Compliance with regulations stipulated at Article 59 of the Law on Biodiversity;</p>	<p>1. 국가책임기관은 서류를 수령한 날로부터 5 영업일 이내에 신청자에게 신청서가 유효하다는 사실을 서면 통보하고 서류가부족할 경²⁾ 이에 대한 보완을 요청하거나 신청 서류가 유효하지 않을 경우 거절 결과를 서면으로 통보한다. 신청자는 서류 보완에 대한 서면 통보를 받은 날로부터 60일 이내에 부족한 신청 서류를 보완해야 한다.</p> <p>2. 심사 기간:</p> <p>a) 국가책임기관은 유효 신청 서류를 수령한 날로부터 30일 이내에 비상업 연구를 목적으로 한 유전자원 접근 허가 신청 서류에 대한 심사를 수행한다.</p> <p>b) 국가책임기관은 유효 신청 서류를 수령한 날로부터 90일 이내에 상업적 연구 또는 상품 개발을 목적으로 한 유전자원 접근 허가 신청 서류 심사를 수행하기 위한 심사위원회를 구성한다. 심사위원회는 천연자원환경부, 농업농촌 개발부 및 기타 부처 담당자, 유전자원에 대한 접근이 이루어지는 지역 소속 인민위원회 및 관련 전문가로 구성되어야 한다.</p> <p>3. 심사 내용:</p> <p>a) 생물다양성법 제59조에 명시된 규정 준수</p> <p>b) 신청 서류에 기재된 정보의 완전성 및 정확성</p>

영문	번역
<p>b) The completeness and accuracy of information provided in the application dossier;</p> <p>c) The relevance of contract content for access to genetic resources and benefit sharing in accordance with current regulations;</p> <p>d) Impact assessment of access activities to the biodiversity, economy and society;</p> <p>e) Capacity of organizations and individuals to implement the access to genetic resources and benefit-sharing.</p> <p>4. Within 15 days of receiving the appraisal result, the head of the competent national authority shall consider and decide whether to grant a license to access genetic resources. In the case of refusal, the competent national authority shall notify the applicant in writing of its refusal, and state the reasons why.</p> <p>5. The Ministers of the Ministry of Natural Resources and Environment and Ministry of Agriculture and Rural Development shall regulate the structure and tasks of the Appraisal Committee, and appoint their agencies as standing subordinate units to appraise and specify the duties of these agencies.</p>	<p>c) 현행 규정에 따른 유전자원에 대한 접근 및 이익공유 계약 내용의 관련성</p> <p>d) 생물다양성, 경제, 사회에 대한 접근 활동의 영향평가</p> <p>e) 유전자원에 대한 접근 및 이익공유 이행에 대한 기관 및 개인의 역량</p> <p>4. 국가책임기관장은 심사 결과를 통보 받은 날로부터 15일 이내에 유전자원 접근에 대한 허가 여부를 고려 후 결정해야 한다. 거절 통보의 경우 국가책임기관은 거절 사유를 명시한 결과를 신청자에게 서면으로 통보해야 한다.</p> <p>5. 천연자원환경부 장관 및 농업농촌개발부 장관은 심사위원회의 구조와 업무에 대해 규정하며, 산하기관을심사를위한하위상임기구로지정하고해당기관의업무를규정한다.³⁾</p>
<p>Article 14. Change of intent; transfer of genetic resources to a third party; and registration for intellectual property rights for innovative results based on using genetic resources.</p> <p>1. Individuals and organizations granted a license shall only utilize genetic resources for the registered purposes. Any change of intent must comply with provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Decree in order to be</p>	<p>제14조 의도 변경, 유전자원의 제3자 이전, 유전자원의 이용을 기반으로 한 혁신적 결과에 대한 지식재산권 등록</p> <p>1. 허가를 취득한 개인 및 기관은 등록된 목적에 한하여 유전자원을 이용해야 한다. 의도의 변경이 있는 경우 유전자원 접근에 대한 신규 허가를 취득하기 위하여 본 칙령 제10조, 제11조, 제12조의 조항을 준수해야 한다.</p>

영문	번역
<p>granted a new license to access genetic resources.</p> <p>2. Requirements for the transfer of accessed genetic resources or derivatives of accessed genetic resources to a third party:</p> <p>a) Where individuals or organizations wish to transfer genetic resources or derivatives of genetic resources without any change of the intent specified in the license, they shall notify in writing the competent national authority granting the license to access genetic resources;</p> <p>b) Where the transfer of genetic resources or derivatives of genetic resources involves any change of intent specified in the license, the third party must negotiate and sign a contract with the Provider and implement the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Decree prior to receiving the genetic resources or derivatives of genetic resources;</p> <p>c) The transfer of accessed genetic resources to a third party occurs shall include the transfer of the obligations of the Accessor under the license, and the contract signed between the Accessor and Provider, including the provisions of the sharing of benefits arising from the utilization of genetic resources to the Provider.</p> <p>3. Registration for intellectual property rights for innovative results from the utilization of genetic resources and its derivatives must state clearly the source or origin of accessed genetic resources, and comply with Clause 2, Article 22 of this Decree.</p> <p>Article 15. Contract for access to genetic resources and benefit-sharing</p> <p>1. The contract shall include the main contents as prescribed in sample form 03 of the Annex attached to this Decree; of which the content on</p>	<p>2. 접근된 유전자원 또는 접근된 유전자원의 파생물에 대한 제3자 이전을 위한 요건</p> <p>a) 허가증에 명시된 의도에 대한 변경 없이 유전자원 또는 유전자원의 파생물을 이전하고자 하는 개인 또는 기관의 경우 유전자원에 대한 접근 허가를 부여한 국가책임기관에 서면으로 통보해야 한다.</p> <p>b) 유전자원 또는 유전자원의 파생물의 이전이 허가증에 명시된 의도의 변경을 수반할 경우 제3자는 유전자원 또는 유전자원의 파생물을 취득하기 전 제공자와 계약을 체결하고 본 칙령 제10조, 제11조, 제12조의 규정을 이행해야 한다.</p> <p>c) 접근된 유전자원의 제3자 이전은 허가증 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익을 제공자와 공유하는 조항을 포함하여 접근자와 제공자 간 체결된 계약에 따른 의무 이전을 수반한다.</p> <p>3. 유전자원 및 유전자원의 파생물 이용으로부터 도출된 혁신적 결과에 대한 지식재산권 등록 시 접근된 유전자원의 출처 또는 원산지를 명확하게 기재해야 하며, 본 칙령 제22조 제2항을 준수해야 한다.</p> <p>제15조 유전자원 접근 및 이익공유 계약</p> <p>1. 계약은 본 칙령에 첨부된 별지 제3호 서식에 규정된 주요 내용을 포함해야 하며, 유전자원의 이용으로부터 발생한 이익공유에 대한 사항은 본 칙령</p>

영문	번역
<p>benefit sharing from the utilization of genetic resource must comply with the provisions of this Decree.</p> <p>2. The contract shall be effective only after the competent national authority grants the license to access genetic resources.</p> <p>3. Implementation of the contract when the license to access genetic resources expires:</p> <p>a) The Accessor will be not allowed to access genetic resources after expiration of validity of the license;</p> <p>b) Benefit-sharing provisions of the contract will remain in force.</p> <p>4. Implementation of the contract when the license to access genetic resources is withdrawn must comply with the provisions of Clause 3, Article 18 of this Decree.</p> <p>5. Disputes related to access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization shall be settled in accordance with the provisions of Vietnamese law and treaties to which the Socialist Republic of Vietnam is a member.</p>	<p>의 조항을 따른다.</p> <p>2. 계약은 국가책임기관에서 유전자원 접근에 대한 허가를 부여한 이후에 그 효력이 발생한다.</p> <p>3. 유전자원 접근 허가증 만료 시 계약 이행 사항은 다음과 같다.</p> <p>a) 접근자의 경우 허가의 유효성이 만료된 이후에는 유전자원에 대한 접근이 허용되지 않는다.</p> <p>b) 계약서 내 이익공유 조항은 그 효력이 유지된다.</p> <p>4. 유전자원 접근 허가가 취소된 경우 계약 이행은 본 칙령 제18조 제3항의 규정을 따른다.</p> <p>5. 유전자원 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생한 이익공유 관련 분쟁은 베트남법 조항 및 베트남 사회주의공화국이 체약국으로 가입된 조약에 따라 해결해야 한다.</p>
<p>Article 16. Content and duration of License to access genetic resources</p> <p>1. The License to access genetic resources shall be made as sample form 04 prescribed in Annex attached to this Decree.</p> <p>2. The period of validity of the license to access genetic resources shall be decided by a competent national authority based on the proposed objective and the plan of access to genetic resources in the application dossier for the license to access genetic resources, but it shall be no longer than 3 years.</p>	<p>제16조 유전자원 접근 허가 내용 및 존속기간</p> <p>1. 유전자원 접근 허가증은 본 칙령에 첨부된 별지 제4호 서식에 따라 작성해야 한다.</p> <p>2. 유전자원 허가증의 유효기간은 유전자원의 접근을 위한 허가 신청 서류상 기재된 목적 및 유전자원 접근 계획을 기반으로 하여 국가책임기관이 설정하며, 최장 3년으로 제한한다.</p> <p>3. 유전자원 접근 허가가 부여된 개인 및 기관은 유전자원이 수출 금지 또는</p>

영문	번역
<p>3. Individuals and organizations that have been granted a license to access genetic resources have the right to transfer genetic resources abroad, except for cases where genetic resources belong to the list of genetic resources prohibited or limited for exporting.</p>	<p>제한 목록에 수록된 경우를 제외하고 해당 유전자원을 국외로 반출할 수 있는 권리를 지닌다.</p>
<p>Article 17. Renewal of license to access genetic resources</p> <p>1. 02 months prior to expiration of the license, the Accessor wishing to continue to access genetic resources must submit an application to extend the license (hereinafter referred to as dossier for license renewal) to the competent national authority in one of the following ways: submit it directly at the head office of the competent national authority, or submit it by post.</p> <p>2. The dossier for license renewal to access genetic resources includes:</p> <p>a) An application for renewal of the license to access genetic resources in the sample form 05 prescribed in Annex attached to this Decree;</p> <p>b) Report on the result of access to and utilization of genetic resources by the time of requesting license renewal in accordance with granted license and signed contract between the parties;</p> <p>c) A copy of the granted license to access genetic resources;</p> <p>d) A copy of the signed contract between the Accessor and the Provider;</p> <p>e)) Written consent of the Provider to extend the access activities of genetic resources between the parties.</p> <p>3. Within maximum 30 days from receipt of valid dossier for license renewal, the competent national authority granting the license to access genetic resources has the responsibility to consider the extension The</p>	<p>제17조 유전자원 접근 허가 갱신</p> <p>1. 유전자원에 대한 접근을 지속하고자 하는 접근자는 허가증이 만료되기 2 달 전에 허가 연장 신청서(이하 “허가 갱신 서류”)를 국가책임기관의 본사로 직접 제출하거나 우편을 통해 제출해야 한다.</p> <p>2. 유전자원 접근 허가증 갱신을 위한 서류는 다음을 포함한다.</p> <p>a) 본 칙령에 첨부된 별지 제5호 서식에 따른 유전자원 접근 허가 갱신 신청서</p> <p>b) 기발급된 허가증 및 당사자 간 체결된 계약서에 의거하여 허가 갱신 신청 시 유전자원에 대한 접근 및 이용에 대한 결과보고서</p> <p>c) 기발급된 유전자원 접근 허가증 사본</p> <p>d) 접근자 및 제공자 간 체결된 계약서 사본</p> <p>e) 당사자 간 유전자원 접근 활동의 연장을 위한 제공자의 서면 동의서</p> <p>3.. 유전자원에 대한 접근 허가를 부여하는 국가책임기관은 유효 허가 갱신 서류를 수령한 날로부터 최장 30일 이내에 연장여부를 심사해야 하는 의무가 있다. 유전자원 접근 허가 갱신에 대한 결정문은 본 칙령에 첨부된 별지 제6호 서식에 따라 작성한다.</p>

영문	번역
<p>decision to renew the license to access genetic resources shall be made using the form prescribed in sample form 06 of Annex attached to this Decree.</p> <p>4. Extended duration of the license to access genetic resources is stipulated in Clause 2, Article 16 of this Decree.</p> <p>5. The applicant must submit the renewal fee in accordance with the regulation.</p>	<p>4. 유전자원 접근 허가에 대한 연장 기간은 본 칙령 제16조 제2항에 명시되어 있다.</p> <p>5. 신청자는 규정에 따라 갱신비용을 납부해야 한다.</p>
<p>Article 18. Withdrawal of license to access genetic resources</p> <p>1. The License to access genetic resources shall be withdrawn when competent national authority detects any one of the following cases:</p> <p>a) Individual, organization provided false information to obtain the license to access genetic resources;</p> <p>b) The activity of accessing and utilizing genetic resources causes harm to people, environment, security, national defense or national interests of Vietnam;</p> <p>c) Conducting access and utilization of genetic resources outside of the licensed scope;</p> <p>d) Other violations in accordance with the law.</p> <p>2. Within a maximum of 30 days from receipt of the information on violations or complaints on the license to access genetic resources, the competent national authority shall complete the dossier processing in order to decide whether or not withdrawal of the granted license to access genetic resources. The decision on withdrawal of the license shall be made using the form prescribed in sample form 07 of Annex attached</p>	<p>제18조 유전자원 접근 허가 취소</p> <p>1. 국가책임기관에서 다음 각호 중 어느 하나에 해당하는 사항을 적발할 경우 유전자원에 대한 접근 허가가 취소된다.</p> <p>a) 개인 또는 기관에서 유전자원에 대한 접근 허가를 취득하기 위하여 허위 정보를 제출한 경우</p> <p>b) 유전자원 접근 및 이용 활동이 베트남 국민, 환경, 안보, 국방 또는 국익에 반할 경우</p> <p>c) 허가 범위를 초월하여 유전자원을 접근 및 이용한 경우</p> <p>4) 기타 법령에 위배되는 경우</p> <p>2. 국가책임기관은 기발급된 유전자원 접근 허가에 대한 취소 여부를 결정하기 위하여 유전자원 접근 허가에 대한 위반 정보 또는 이의사항을 접수한 날로부터 최장 30일 이내에 서류 심사 절차를 완료해야 한다. 접근 허가 취소에 대한 결정문은 본 칙령에 첨부된 별지 제7호 서식에 따라 작성한다.</p> <p>3. 허가 취소에 대한 결정문이 발행된 날부터 허가가 부여된 개인 또는 기관</p>

영문	번역
<p>to this Decree;</p> <p>3. From the date that the decision for withdrawal of license is issued, the individual or organization granted the license must obey the following requirements:</p> <p>a) They shall not be allowed to continue to access or utilize genetic resources as previously licensed;</p> <p>b) They must continue to fulfill the agreement on benefit-sharing of the accessed genetic resources stipulated under the contract signed;</p> <p>c) They must pay compensation for damage and restoration of the environment and biodiversity, according to the provisions of Vietnamese law (if any)</p>	<p>은 다음 각호에 해당하는 요건을 준수해야 한다.</p> <p>a) 기허가된 바와 같이 유전자원에 대한 접근 또는 이용을 지속할 수 없다.</p> <p>b) 체결된 계약서에 명시된 바와 같이 접근된 유전자원의 이익공유 협약 이행을 지속해야 한다.</p> <p>c) (관련 규정이 존재할 경우) 베트남 법 규정에 따라 환경 및 생물다양성의 훼손에 대한 보상 및 복구 비용을 납부해야 한다.</p>
<p>Article 19. Appraisal fees of dossier for requesting or renewing the license to access genetic resources</p> <p>Individuals and organizations shall pay appraisal fees at the time of submission of the dossier for requesting or renewing the license to access genetic resources in accordance with the law on charges and fees.</p>	<p>제19조 유전자원 접근 허가 및 갱신 신청 서류 심사 비용</p> <p>개인 및 기관은 요금 및 수수료 관련법에 따라 유전자원에 대한 접근 허가 또는 갱신 신청을 위한 서류 제출 시 심사비용을 납부해야 한다.</p>
<p>Article 20. Requirements for Vietnamese students, doctoral students, or science and technology organizations who wish to transfer genetic resources abroad.</p> <p>1. Vietnamese students or doctoral students wishing to transfer genetic resources abroad in service of their study shall submit a dossier to the competent national authority directly at the competent national authority's office, by post, or online. The Dossier should include:</p> <p>a) The application form for transferring genetic resources abroad for</p>	<p>제20조 유전자원을 국외로 반출하고자 하는 베트남 국적 학생,⁴⁾ 박사과정 학생 또는 과학기술기관에 대한 요건</p> <p>1. 학술을 목적으로 유전자원을 국외로 반출하고자 하는 베트남 국적 학생 또는 박사과정 학생은 국가책임기관 사무실로 서류를 직접 제출하거나, 우편 또는 온라인을 통해 제출해야 한다. 반출 신청 서류는 다음을 포함한다.</p> <p>a) 학술을 위한 유전자원 국외 반출 신청서 (본 칙령에 첨부된 별지 제8호 서식 참조)</p>

영문	번역
<p>study purposes, using the form prescribed in sample form 08 of Annex attached to this Decree;</p> <p>b) Providing valid original document or certified copy of any one of the following documents: passport, identity card, citizen identification card or other document with photo and personal information issued by the competent authority (hereinafter referred to as identification) to prove the identity of the applicant;</p> <p>c) Written documents of recommendation from a foreign science and technology organization or the education organization where the student or doctoral student is studying, which includes general information about such student or doctoral student and the utilization of genetic resources for study purposes.</p> <p>2. Vietnamese science and technology organizations who wish to transfer genetic resources abroad for conducting research, analysis or evaluation for non-commercial purposes, shall submit a dossier to the competent national authority defined in Article 6 of this Decree directly at the competent national authority's office, by post, or online. The dossier includes:</p> <p>a) The application form for transfer genetic resources abroad for conducting non-commercial research, using the form prescribed in Sample form 08 of Annex attached to this Decree;</p> <p>b) Documents identifying the legal status of the applicant;</p> <p>c) Written consent of the foreign organization to receive genetic</p>	<p>b) 신청자의 신분을 증명하기 위하여 다음 각 서류 중 어느 하나에 대한 유효한 원본 또는 공증사본(이하 “신분증”)</p> <p>c) 관할당국이 발급한 여권, 신분증, 주민등록증 또는 사진 및 개인정보가 기재된 기타 서류와 외국 과학기술기관 또는 학생·박사과정 학생이 학술을 수행하는 교육기관의 서면 추천서 (이때 추천서는 해당 학생 또는 박사과정 학생에 대한 일반적인 정보 및 학술을 위한 목적으로 유전자원을 이용하는 것임을 포함해야 함)</p> <p>2. 비상업적 목적의 연구, 분석 또는 평가 수행을 위해 유전자원을 국외로 반출하고자 하는 베트남 과학기술기관은 본 칙령 제6조에 명시되어 있는 국가책임기관 사무실로 서류를 직접 제출하거나, 우편 또는 온라인을 통해 제출해야 한다. 반출 신청 서류는 다음을 포함한다.</p> <p>a) 비상업적 목적의 연구를 위한 유전자원 국외 반출 신청서 (본 칙령에 첨부된 별지 제8호 서식 참조)</p> <p>b) 신청기관의 법적 지위를 나타내는 문서</p> <p>c) 베트남 과학기술기관의 요청 시 유전자원을 수령할 외국기관의 서면 동의서</p> <p>d) 국외 반출 예정인 유전자원과 관련된 국가책임당국이 승인한 프로그램</p>

영문	번역
<p>resources at the request of the Vietnamese science and technology organization;</p> <p>d) The legal dossier of the program or project already approved by a competent state agency, which is relevant to the genetic resources proposed to be transferred abroad.</p> <p>3. Where the genetic resources are on the list of conditional utilization and access, individuals and organizations must submit the written consent of managing ministries according to regulations of the Law.</p> <p>4. Within 15 days of receiving a valid dossier, the head of the competent national authority shall consider and decide whether to allow the transfer of genetic resources abroad in the service of study. Decision shall be made according to the form prescribed in sample form 9 in the Annex attached to this Decree. In the case of refusal, the competent national authority shall notify in writing to the applicant, clearly stating the reasons therefor.</p>	<p>또는 프로젝트의 법적 서류</p> <p>3. 유전자원이 조건부 이용 및 접근 목록에 포함된 경우 개인 및 기관은 법 규정에 따라 관리담당 부처의 서면 동의서를 제출해야 한다.</p> <p>4. 국가책임기관장은 유효 서류를 수령한 날로부터 15일 이내에 학술/연구⁵⁾ 수행을 위한 유전자원의 국외 반출에 대한 허가 여부를 심사 후 결정해야 한다. 유전자원 국외 반출 허가 결정문은 본 칙령에 첨부된 별지 제9호 서식에 따라 작성한다. 거절 통보의 경우 국가책임기관은 거절 사유를 명시한 결과를 신청자에게 서면으로 통보해야 한다.</p>
<p>CHAPTER III</p> <p>SHARING OF BENEFITS ARISING FROM THE UTILIZATION OF GENETIC RESOURCES</p>	<p>제3장</p> <p>유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유</p>
<p>Article 21. Types of benefits from the utilization of genetic resources</p> <p>1. Benefits from the utilization of genetic resources include monetary and non-monetary benefits.</p> <p>2. Monetary benefits may include:</p> <p>a) Access fees/fee per sample collected;</p>	<p>제21조 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익의 종류</p> <p>1. 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익에는 금전적 및 비금전적 이익이 있다.</p> <p>2. 금전적 이익에는 다음과 같은 이익이 포함될 수 있다.</p> <p>a) 표본 접근료/수집료</p>

영문	번역
b) Payment of royalties; c) License fees in case of commercialization; d) Lump sum or milestone payments; e) Other monetary benefits arising during the utilization of genetic resources. 3. Non-monetary benefit may include: a) Sharing of research results; b) Rights to be involved in collaboration on the research, development and production of commercial products; c) Rights to have access to scientific and technical information related to the genetic resources; d) Technology transfer to Providers of genetic resources; e) Training and capacity building for Providers in research and development of genetic resources; f) Joint intellectual property rights corresponding to the percentage of contributions to innovative results based on access to genetic resources; g) Other non-monetary benefits.	b) 로열티 c) 상업화 시 사용료 d) 일시금 또는 단계별 목표 달성 기술료 e) 유전자원의 이용으로부터 발생하는 기타 금전적 이익 3. 비금전적 이익에는 다음과 같은 이익이 포함될 수 있다. a) 연구결과 공유 b) 상품의 연구, 개발 및 생산에 참여할 수 있는 권리 c) 유전자원과 관련된 과학·기술 정보에 접근할 수 있는 권리 d) 제공자에게 유전자원에 대한 기술이전 e) 제공자를 대상으로 유전자원 연구개발에 대한 연수 및 역량 개발 f) 유전자원의 접근을 기반으로 한 혁신적 결과에 대한 공헌률에 비례한 공동 지식재산권 g) 기타 비금전적 이익
Article 22. Sharing of monetary benefits 1. The share of monetary benefits of the product generated from the utilization of genetic resources shall be not less than 1% of the total annual revenue of such product. 2. The share of monetary benefits for the Provider when obtained by the transfer of genetic resources or derivatives thereof, or the utilization of intellectual property rights based on the genetic resources, shall be not	제22조 금전적 이익공유 1. 유전자원을 이용하여 제작된 제품에서 발생한 금전적 이익에 대한 지분은 적어도 해당 제품의 총 연매출의 1% 이상이어야 한다. 2. 유전자원 또는 유전자원의 파생물의 이전 또는 유전자원에 기반한 지식재산권의 이용으로부터 발생한 금전적 이익에 대한 제공자의 금전적 지분은 적어도 총 이전 가치 또는 지식재산권의 이용으로부터 창출된 총 매출의 2% 이상이어야 한다.

영문	번역
<p>less than 2% of such total transfer value or total revenue from the use of intellectual property rights.</p> <p>3. Sharing of monetary benefits from utilization of genetic resources to the following stakeholders:</p> <p>a) When the Provider is Commune-level People's Committees, or Protected Area's Management Board, or state-managed facilities for storing or preserving genetic resources, or Biodiversity conservation facilities, or institutes for research and technology development assigned by the State: 30% of the shared money shall be paid to the genetic resources Provider as prescribed in Clauses 1 and 2 of this Article; and the remaining 70% of the shared money shall be paid into the State Budget to be used for conservation and sustainable use of biodiversity;</p> <p>b) When the Provider is an individual or a household or an organization assigned to manage genetic resources by the State: 50% of the shared money shall be paid to the genetic resource Provider as prescribed in Clauses 1 and 2 of this Article; and 50% of the shared money shall be paid into the State Budget to be used for conservation and sustainable use of biodiversity.</p>	<p>3. 유전자원의 이용으로부터 발생한 금전적 이익은 다음과 같이 공유된다.</p> <p>a) 제공자가 코민급 인민위원회, 보호구역의 이사회, 유전자원을 저장하거나 보전하는 국가관리시설, 생물다양성 보전시설 또는 국가가 지정한 연구기술 개발기관일 경우 본 조 제1항 및 제2항에 의거하여 공유된 금액의 30%는 유전자원의 제공자에게 지급되어야 한다. 또한, 공유된 금액의 잔여 70%는 생물다양성 보전 및 지속가능한 이용을 위한 국가예산으로 귀속된다.</p> <p>b) 제공자가 개인, 가구 또는 국가에서 유전자원 관리를 위해 지정한 기관일 경우 본 조 제1항 및 제2항에 의거하여 공유된 금액의 50%는 유전자원의 제공자에게 지급되어야 한다. 또한, 공유된 금액의 잔여 50%는 생물다양성 보전 및 지속가능한 이용을 위한 국가예산으로 귀속된다.</p>
<p>Article 23. Sharing of non-monetary benefits</p> <p>1. Non-monetary benefits arising from the utilization of genetic resources and the sharing of such non-monetary benefits will be agreed by the parties and specified in the contract.</p> <p>2. Beneficiaries of non-monetary benefits include: Domestic Providers, domestic partners of the foreign Accessor, and other organizations and</p>	<p>제23조 비금전적 이익공유</p> <p>1. 유전자원의 이용으로부터 발생한 비금전적 이익 및 이러한 비금전적 이익의 공유는 당사자 간 합의되고 계약에 명시된다.</p> <p>2. 비금전적 이익의 수혜자에는 국내 제공자, 국외 접근자의 국내 파트너, 기타 관련 기관 및 개인이 포함된다.</p>

영문	번역
<p>individuals concerned.</p> <p>3. The origin of the accessed genetic resources shall be clearly stated when announcing any results of the scientific research or when applying for intellectual property rights for any innovative results based on accessing and using such genetic resources.</p>	<p>3. 과학연구에 대한 결과 발표 또는 유전자원의 접근 및 이용에 기반한 혁신적 결과에 대한 지식재산권 출원 시 접근된 유전자원의 원산지가 명확하게 기재되어야 한다.</p>
<p>Chapter IV</p> <p>INFORMING AND REPORTING</p>	<p>제4장</p> <p>공지 및 보고</p>
<p>Article 24. Disclosure of the internationally recognized certificate of compliance on access to genetic resources and benefit-sharing</p> <p>1. Within 05 working days from the date of the decision on granting, renewal or withdrawal of the license to access genetic resources, the Ministry of Agriculture and Rural Development shall have the responsibility to send 01 original copy of such decision to the Ministry of Natural Resources and Environment to publish the information and update the national database.</p> <p>2. Within 15 working days from the date of the decision on granting, renewal or withdrawal of the license to access genetic resources, the Ministry of Natural Resources and Environment shall be responsible for publishing information or cancelling the internationally recognized certificate of compliance for access to genetic resources and benefit-sharing, and other related issues on the Access and Benefit-sharing Clearing-house of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity, in accordance with the Nagoya Protocol.</p>	<p>제24조 유전자원의 접근 및 이익공유에 대한 국제인정 의무준수인증서 공개</p> <p>1. 농업농촌개발부는 유전자원의 접근 허가 발급, 갱신 또는 취소에 대한 결정일로부터 5 영업일 이내에 관련 정보를 공개하고 국가 데이터베이스를 업데이트할 수 있도록 천연자원환경부로 해당 결정문 원본 1부를 제출할 의무를 지닌다.</p> <p>2. 천연자원환경부는 유전자원의 접근 허가 발급, 갱신 또는 취소에 대한 결정일로부터 15 영업일 이내에 유전자원 접근 및 이익공유에 대한 정보를 공개하거나 국제인정 의무준수인증서를 취소하는 의무와 기타 관련 사안을 나고야의정서에 따라 생물다양성협약 사무국의 접근 및 이익공유 정보서비스센터에 공지할 의무를 지닌다.</p>
<p>Article 25. Report on the implementation of access to genetic resources and benefit-sharing</p>	<p>제25조 유전자원 접근 및 이익공유 이행 보고서</p>

영문	번역
<p>1. Entities stipulated at Clause 1, Article 7 of this Decree shall submit reports to the competent national authorities as follows:</p> <p>a) A report on activities of access to genetic resources stipulated in the license granted for access to genetic resources;</p> <p>b) Periodical reports on the status and result of utilization of genetic resources every two years.</p> <p>c) Irregularly reports upon request of the competent national authorities.</p> <p>2. Entities stipulated in Clause 1 and Clause 2 of Article 20 of this Decree, shall submit reports on their study results to the competent national authorities which allowed them to transfer the genetic resources abroad, within 03 months of completion of the program or project.</p> <p>3. The Ministry of Natural Resources and Environment shall promulgate, and guide sample report on access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization.</p>	<p>1. 본 칙령 제7조 제1항에 명시된 대상은 다음 각호에 해당하는 보고서를 국가책임기관에 제출한다.</p> <p>a) 유전자원 접근 허가증에 명시된 유전자원 접근 활동에 대한 보고서</p> <p>b) 유전자원 이용 현황 및 결과에 대한 격년 보고서</p> <p>c) 국가책임기관의 요청 시 비정기적 보고서</p> <p>2. 본 칙령 제20조 제1항 및 제2항에 명시된 대상은 프로그램 또는 프로젝트를 종료한 날로부터 3개월 이내에 유전자원의 국외 반출을 허용한 국가책임기관에 학술/연구⁶⁾ 결과 보고서를 제출한다.</p> <p>3. 천연자원환경부는 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익에 대한 샘플 보고서 지침을 배포한다.</p>
Chapter V.	제5장
IMPLEMENTATION ARRANGEMENT AND EXECUTION PROVISIONS	이행 조항 및 실행 규정
Article 26. State management responsibility on access to genetic resources and the sharing of benefits arising from their utilization	제26조 유전자원 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익에 대한 국가관리책임
<p>1. The Ministry of Natural Resources and Environment is responsible for:</p> <p>a) Organizing the implementation of the assigned tasks according to the provisions of this Decree;</p> <p>b) Developing the national database of genetic resources, traditional knowledge on genetic resources, and access and the sharing of benefits arising from their utilization;</p>	<p>1. 천연자원환경부는 다음과 같은 책임을 진다.</p> <p>a) 본 칙령의 규정에 따라 지정된 과업 이행</p> <p>b) 유전자원, 유전자원에 대한 전통지식, 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생한 이익공유에 대한 국가 데이터베이스 구축</p>

영문	번역
<p>c) Setting up and operating the electronic portal, registration and reporting systems via electronic information networks on genetic resources, access to genetic resources, and the sharing of benefits arising from their utilization;</p> <p>d) Providing detailed guidance on access to traditional knowledge on genetic resources;</p> <p>e) Coordinating with the concerned ministries in guiding the sharing of benefits from the utilization of genetic resources and traditional knowledge on genetic resources.</p> <p>2. Ministry of Agriculture and Rural Development is responsible for:</p> <p>a) Organizing the implementation of the assigned tasks according to the provisions of this Decree;</p> <p>b) Developing a database on genetic resources under its management; having the responsibility to supply and exchange information and data on genetic resources with the Ministry of Natural Resources and Environment.</p> <p>3. Ministry of Health is responsible for:</p> <p>a) Within its assigned duties and powers, performing the provisions of this Decree;</p> <p>b) Nominating representatives to participate in the Committee for appraisal of the application dossiers for licenses to access genetic resources for pharmaceutical purposes as requested by competent national authorities;</p> <p>c) Providing and exchanging information and data on pharmaceutical</p>	<p>c) 유전자원, 유전자원에 대한 접근, 유전자원의 이용으로부터 발생한 이익 공유에 관한 전자포털 및 전자정보망을 통한 등록·보고 시스템 구축 및 운영</p> <p>d) 유전자원 관련 전통지식에 대한 상세한 지침 제공</p> <p>e) 유전자원 및 유전자원에 대한 전통지식의 이용으로부터 발생한 이익공유 업무 추진⁷⁾ 시 관련부처와 조율</p> <p>2. 농업농촌개발부는 다음과 같은 책임을 진다.</p> <p>a) 본 칙령의 규정에 따라 지정된 과업 이행</p> <p>b) 관리 대상 유전자원에 대한 데이터베이스 구축, 천연자원환경부와 유전자원에 대한 정보 및 데이터 제공·교환</p> <p>3. 보건부는 다음과 같은 책임을 진다.</p> <p>a) 지정된 의무 및 권한 내에서 본 칙령의 규정 이행</p> <p>b) 국가책임기관의 요청 시 제약용 유전자원 접근 허가 신청 서류 심사위원회 위원 후보 추천</p> <p>c) 심사 활동을 위하여 제약용 유전자원 관련 정보 및 데이터 제공·교환</p> <p>4. 부처, 부처급 기관, 정부기관은 다음과 같은 책임을 진다.</p>

영문	번역
<p>genetic resources for appraisal activities.</p> <p>4. Ministries, ministerial-level agencies, Government agencies are responsible for:</p> <p>a) Within their duties and powers, participating in the appraisal of application dossiers for licenses to access genetic resources upon request of competent national authorities;</p> <p>b) Providing and exchanging information and data on genetic resources with the competent national authority for appraisal activities (if any).</p> <p>5. The Provincial People's Committees are responsible for:</p> <p>a) Coordinating with the competent national authority in appraising application dossiers for licenses to access genetic resources, and managing the access to genetic resources and the sharing of benefits from their utilization, in the areas under their management;</p> <p>b) Providing information and data on genetic resources within the province upon request of competent national authorities.</p> <p>6. The Communal People's Committees are responsible for:</p> <p>a) Carrying out the certification of contract in accordance with the provisions of this Decree;</p> <p>b) Monitoring the implementation of access to genetic resources and related activities of the organizations and individuals that have been granted the license to access genetic resources in the commune;</p> <p>c) Handling according to its competence or reporting to the competent national authority on breaches of the license to access genetic resources or contracts;</p>	<p>a) 국가책임기관의 요청 시 담당 의무 및 권한 내에서 유전자원의 접근 허가 신청 서류 심사 참여</p> <p>b) 심사 활동을 위하여 국가책임기관과 유전자원에 대한 정보 및 데이터 제공•교환 (관련 정보 및 데이터를 보유한 경우)</p> <p>5. 지역 인민위원회는 다음과 같은 책임을 진다.</p> <p>a) 관할권 내 유전자원에 대한 접근 허가 신청 서류 심사 업무 및 유전자원에 대한 접근 및 유전자원의 이용으로부터 발생하는 이익공유 관리 업무와 관련하여 국가책임기관과 조율</p> <p>b) 국가책임기관의 요청 시 성 내 유전자원에 대한 정보 및 데이터 제공</p> <p>6. 코민급 인민위원회는 다음과 같은 책임을 진다.</p> <p>a) 본 칙령의 조항에 따라 계약 보증 수행</p> <p>b) 유전자원에 대한 접근 이행 및 코민 내 유전자원 접근이 허용된 기관•개인의 관련 활동에 대한 모니터링</p> <p>c) 유전자원의 접근 허가 또는 계약 위반에 대해 권한에 따라 처리 또는 국가책임기관에 보고</p> <p>d) 서면 요청 시 국가책임기관에 코민 내 유전자원에 대한 접근이 허용된 기관•개인의 유전자원 접근 및 기타 활동 현황 보고</p>

영문	번역
d) Reporting, upon written request, to the competent national authority on the status of access to genetic resources and related activities of organizations and individuals that have been granted access to genetic resources in the commune.	
<p>Article 27. Transitional provisions</p> <p>1. Application dossiers requesting a license to access genetic resources which have been submitted to the competent national authority prior to the effective date of this Decree, shall be considered and appraised in accordance with the provisions of Decree No. 65/2010/ND-CP dated June 11, 2010 of the Government, on detailing and guiding the implementation of some articles of the Law on Biodiversity.</p> <p>2. Provincial People's Committees shall be responsible for transferring the dossiers of cases that have been granted a license to access genetic resources to the Ministry of Natural Resources and Environment before the 31st of December, 2017 for management.</p> <p>3. Organizations and individuals which have accessed genetic resources from July 1st, 2009 up to the effective date of this Decree, and which wish to continue to utilize genetic resources but have not yet been granted a license, shall have to register and request the license in accordance with the provisions of this Decree.</p>	<p>제27조 경과 규정</p> <p>1. 본 칙령의 발효일 이전 국가책임기관에 제출된 유전자원에 대한 접근 허가 신청 서류는 생물다양성법 일부 조항의 이행 세부사항 및 지침에 관한 정부 칙령 제65/2010/ND-CP호(2010.6.11)의 규정에 따라 고려 및 심사된다.</p> <p>2. 지역 인민위원회는 관리를 위해 2017년 12월 31일 이전까지 천연자원환경부에 유전자원에 대한 접근 신청 허가가 부여된 서류를 이관하는 의무를 지닌다.</p> <p>3. 2009년 7월 1일부터 본 칙령의 발효일까지 유전자원에 접근한 기관 및 개인이 유전자원의 이용을 지속하고자 하지만 허가를 취득하지 못한 경우 본 칙령의 조항에 따라 허가를 등록 및 신청해야 한다.</p>
<p>Article 28. Enforcement</p> <p>1. This Decree shall take effect from the date of July, 1st 2017.</p> <p>2. This Decree annuls Articles 18, 19, and 20 of Decree No. 65/2010/ND-CP dated June 11, 2010 of the Government, on detailing</p>	<p>제28조 시행</p> <p>1. 본 칙령은 2017년 7월 1일부터 효력이 발생한다.</p> <p>2. 본 칙령은 생물다양성법 일부 조항의 이행 세부사항 및 지침에 관한 정부</p>

영문	번역
<p>and guiding the implementation of some articles of the Law on Biodiversity.</p> <p>3. Ministers, heads of ministerial-level agencies, heads of government agencies, Chairmen of People's Committees of provinces and cities directly under the central authority, shall undertake to implement this Decree./.</p>	<p>3. 칙령 제65/2010/ND-CP호(2010.6.11) 제18조, 제19조, 제20조를 무효화한다.</p> <p>장관, 부처급 기관장, 정부기관장, 중앙정부의 직접 관할 지역 및 도시 인민위원회 위원장은 본 칙령의 이행에 착수한다.</p>
<p>Recipients:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Central Party Committee's Secretariat; - Prime Minister, Deputy Prime Ministers; - Ministries, ministerial-level agencies, agencies under the Government; - People's Councils, People's Committees of provinces and centrally-run cities; - Central Office and Commissions; - Office of the General Secretary; - Office of the President; - Nationalities Council and the Committees of the National Assembly; - Congress Office; - Supreme People's Court - Supreme People's Procuracy; - State Audit; - National Finance Supervision Committee; - Vietnam Bank for social policies; - Vietnam Development Bank; - Central Committee of the Vietnam Fatherland Front; 	<p>수신인:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 중앙당 위원회 사무국 - 총리, 부총리 - 부처, 부처급 기관, 정부 산하기관 - 인민협의회, 지역 및 중앙정부 관할 도시 인민위원회 - 중앙사무소 및 위원회 - 총서기 사무실 - 대통령실 - 민족위원회 및 국회위원회 - 인민대회사무실 - 최고인민법원 - 감사원 - 국가재정감독위원회 - 베트남 사회정책은행 - 베트남 개발은행 - 베트남 조국전선 중앙 위원회 - 연맹 중앙기구

영문		번역	
<ul style="list-style-type: none"> – Central bodies of unions; – Government Office: Chairman, Deputy Chairmen, Assistant to the PM, electronic information portals, departments, subordinate units – Archive: Clerical, KGVX (3 sets). <p>ON BEHALF OF THE GOVERNMENT PRIME MINISTER</p> <p>(signed and sealed)</p> <p>Nguyen XuanPhuc</p>		<ul style="list-style-type: none"> - 정부기관: 위원장, 부위원장, 총리보좌관, 전자정보포털, 부처, 산하기관 - 아카이브: 사무, KGVK (3부) <p>정부대표 총리</p> <p>(서명 및 날인)</p> <p>응우웬 쉐언 폭 (Nguyen XuanPhuc)</p>	
<p>ANNEX⁸⁾</p> <p>(Issued with Decree No.57/2017 /ND-CP dated 12nd, May, 2017 of the Government)</p>		<p>별지</p> <p>(정부 칙령 57/2017/ND-CP호(2017.5.12)호 첨부 서식)</p>	
Sample form 01	Guarantee of the science and technology organization for individuals requesting license to access genetic resources	제1호 서식	유전자원 접근 허가를 신청하는 개인에 대한 과학기술 기관 보증서
Sample form 02	Application for access to genetic resources	제2호 서식	유전자원 접근 신청서
Sample form 03	Contract on access to genetic resources and benefit-sharing	제3호 서식	유전자원 접근 및 이익공유 계약서
Sample form 04	License for access to genetic resources	제4호 서식	유전자원 접근 허가에 대한 결정문 (유전자원 접근 허가증) ⁹⁾
Sample form 05	Request for renewal of license for access to genetic resources	제5호 서식	유전자원 접근 허가 갱신 신청서
		제6호 서식	유전자원 접근 허가 갱신에 대한 결정문
		제7호 서식	유전자원 접근 허가 취소에 대한 결정문
		제8호 서식	비상업적 목적의 학술/연구를 위한 유전자원 국외 반

영문		번역	
Sample form 06	Decision on renewal of license for access to genetic resources	출 신청서	
Sample form 07	Decision on the withdrawal of the license for access to genetic resources	제9호 서식	비상업적 목적의 학술/연구를 위한 유전자원 국외 반출 허가 결정문
Sample form 08	Request to transfer genetic resources abroad for study/ research for non-commercial purposes		
Sample form 09	Decision to allow the genetic resources to be transferred abroad for study/research for non-commercial purposes		

- 1) 원문에 표기된 'graduate degree'는 대학원 이상 학위이지만 괄호 안의 부연설명이 학사 이상의 학위로 명시되어 있어 대학 교육 이상을 포함하는 고등교육(higher education)의 오기로 사료된다.
- 2) 국문 맥락에 맞추어 서류가 부족할 경우라는 내용을 추가하였다.
- 3) 원문이 부정확하게 표현되어 있다. 특히 심사위원회와 하위 상임기구의 관계에 대한 설명이 모호한데 '양 부처 장관이 심사위원회의 구조/업무에 대해 규정하고, 산하 기관을 이를 보조/지원 및 관련 업무를 추진하기 위한 하위 상임기구로 설정하여 이에 대한 업무를 규정한다'라고 맥락을 최대한 반영하여 해석하였다.
- 4) 박사과정이 별도로 표기된 것으로 보아 학석사과정 학생으로 사료되나, 원문에 명확하게 표기되어 있지 않아 학생으로 번역하여 해석하였다.
- 5) 맥락상 제1항과 제2항을 모두 아우르는 것으로 사료되어 학술과 연구를 함께 표기하였다.
- 6) 맥락상 학술과 연구 모두를 아우르는 것으로 사료되어, 두 가지 표현을 병기하였다.
- 7) 주도적으로 추진한다는 의미가 포함되어 있다.
- 8) 별지서식은 본문 번역 참조.
- 9) 별지 제4호 서식의 제목과 동일하게 맞추어 주고 허가증이라는 표현을 괄호 안에 병기 하였다.